

Carta dos professores e líderes Yanomami ao Governo Brasileiro sobre o projeto de Lei de Mineração

Nos professores Yanomami, com as lideranças do nosso povo da floresta, escrevemos este documento. Nos queremos o mandar para os antigos dos brancos. Nos Yanomami ouvimos as palavras dos Políticos brancos [sobre a Lei de Mineração]. Estamos inquietos porque se as mineradoras chegam até nossa terra elas vão a destruir. Por isso, nos Yanomami, não queremos mineradoras. Não as chamamos e, portanto, não as queremos aqui. Este é nossa terra-floresta e por isso nos a defenderemos. Se não fazemos isto as mineradoras vão querer acabar com ela. Nos Yanomami, não queremos recomeçar a morrer, por isso queremos falar aos grandes homens dos brancos. Queremos dizer que eles já tem terra o suficiente, que não queremos deixar[as mineradoras] se aproximar da nossa porque queremos continuar a morar nela com saúde para sempre.

Todos nos Yanomami gardamos no ouvido as palavras da liderança dos brancos [durante a homologação da TI Yanomami em 1992]. Ele falou : « nos os grandes homens dos brancos já fechamos (demarcamos) sua terra ». Falou também que o Governo é dono da profundidade da nossa floresta [o subsolo] e que nos Yanomami também somos donos da terra de sua parte de cima [solo]. Sendo assim queremos continuar para sempre defender esta floresta deste jeito. Se não a defendemos vão voltar as epidemias, a malária, a tuberculose, as pneumonias, a hepatite, o sarampo, a catapora, a gonorreia, a AIDS, a poluição, a destruição. Não queremos deixar se aproximar estas coisas perigosas. Por isso queremos fazer ler este documento a vocês grandes homens do Governo Brasileiro. Quando o terão lido esperamos que vocês vão avisar os Políticos para eles tomar juízo. Nos Yanomami e vocês grandes homens dos brancos vamos defender assim esta terra-floresta juntos, assim todos nos vamos viver com boa saúde para muito tempo.

Nos Yanomami da seguintes aldeias nos reunimos [para redigir este documento] :

Lista das comunidades

Ajuricaba, 15 de junho de 2002

(Segundo curso de formação dos Professores Yanomami de Roraima e Amazonas – xx de maio, xx de junho de 2002)

“Carta dos Professores e líderes Yanomami ao Governo Brasileiro sobre o projeto de lei de Mineração

Nós, professores Yanomami, com as lideranças do nosso povo da floresta, escrevemos este documento. Nós queremos mandá-lo para os grandes homens dos brancos. Nós, Yanomami, ouvimos as palavras dos políticos brancos [sobre a Lei de Mineração]. Estamos inquietos porque se as mineradoras chegam até nossa terra, elas vão destruí-la. Por isso, nós, Yanomami, não queremos mineradoras. Não as chamamos e, portanto, não as queremos aqui. Esta é nossa terra-floresta e por isso nós a defenderemos. Se não fizermos isso, as mineradoras vão querer acabar com ela. Nós, Yanomami, não queremos recomeçar a morrer, por isso queremos falar aos grandes homens dos brancos. Queremos dizer que eles já têm terra suficiente, que não queremos deixar [as mineradoras] se aproximarem da nossa porque queremos continuar a viver nela com saúde para sempre.

Todos nós, Yanomami, guardamos no ouvido as palavras do chefe dos brancos [durante a homologação da TI Yanomami em 1992]. Ele disse: <<nós, os grandes homens dos brancos, já demarcamos sua terra>>. Disse também que o Governo é dono da profundidade da nossa floresta [subsolo] e que nós, Yanomami, também somos donos da terra na sua parte de cima [solo]. Sendo assim, queremos continuar para sempre a defender esta floresta deste jeito. Se não a defendermos vão voltar as epidemias, a malária, a tuberculose, a pneumonia, a hepatite, o sarampo, a catapora, a gonorréia, a AIDS, a poluição, a destruição. Não queremos deixar estas coisas perigosas se aproximarem novamente. Por isso queremos que este documento seja lido a vocês, grandes homens do Governo Brasileiro. Quando o tiverem lido, esperamos que aconselhem os políticos a tomarem juízo. Nós, Yanomami, e vocês, grandes homens dos brancos, vamos assim defender juntos esta terra-floresta, então, todos nós vamos poder viver com boa saúde por muito tempo.

Nós, Yanomami, das seguintes aldeias nos reunimos e escrevemos estas palavras:

Yanomami dos Parahi ki thëri, Kohere pii thëri, Xotokoma pii thëri. Kokoiu thëri, Apia hiki thëri Okarasi thëri Watori ki thëri, Werama pii theri. Tihisi Pora thëri, Herama .pii thëri Xoko tha thëri, Wayohoma pii thëri, Sanuma thëri, Auris thëri, Koyo pii thëri, Pakirao pë thëri. Ērisi pii thëri, Xori thotho pii thëri, Xiroxiro pii thëri, Haxi u thëri, Okomo u thëri, Roko thëri Komomasi pii thëri, Huxiana thëri, Mraka pii, thëri, Catimani thëri, Pora pii u thëri Kuisi pii thëri, Koronoia thëri, Saora thëri Pohoroa pihi wei tēri Xamata u tēri, Pukima pi wei tēri, Raita tēri, Ixima tēri, Kona Pima tēri, Ironasi tēri, Parana tēri.”

(A tradução para o português foi feita por Bruce Albert)

Kami pree yanomae yama ki thou hama.

Parahi ki thëri pëxë, Kohere pii thëri pëxë, Xotokoma pii thëri pëxë, Kokoiu thëri pëxë, Apia hiki thëri pëxë, Okarasi thëri pëxë, Watori ki thëri pëxë, Wërama pii thëri pëxë, Tihisi Pora thëri pëxë, Herama pii thëri pëxë, Xoko tha thëri pëxë, Wayohoma pii thëri pëxë, Sanuma thëri pëxë, Auaris thëri pëxë, Koyo pii thëri pëxë, Pakirao pë thëri pëxë, Èrisi pii thëri pëxë, Xori thotho pii thëri pëxë, Xiroxiro pii thëri pëxë, Haxi u thëri, Okomo u thëri, Roko thëri, Komomasi pii thëri, Huxiana thëri, Mraka pii thëri, Catimani thëri, Pora pii u thëri, Kuisi pii thëri, Koronoia thëri, Saora thëri, Pohoroa pihi wei tëri, Xamata u tëri, Pukima pi wei tëri, Raita tëri, Ixima tëri, Kona Pima tëri, Ironasi tëri, Parana tëri.

Urihi thëri pree pata thë pëxë, Professores Yanomae yama kini hwei documento yama a thaprarema. Napë pata pëhamë yama a ximai pihio yaro, kami Yanomae yama kini napë Político yama e thë ã hiirema yaro, kami Yanomae yama ki xuhurumoraema yaro, kami yama ki urihi pë hamë Mineradoras pata a warokii tëhë urihi a wariarii yarohe, kuë yaro pree Yanomae yama kini Mineradoras yama a peximaimi kami Yanomae yama kini Mineradoras yama pë nakai mǎoma yaro yama pë peximaimi, kami Yanomae yama ki urihi pë kutaeni yama ki urihi pë noamayuu, hwei yama thë urihi noamai mǎo tëhë Mineradoras pëni yama ki urihi pë wariarii yarohe. Kami Yanomae yama ki nomai kōo pihioimi yaro napë pata yama pë noa thai pihio kama pë urihi pë kua hikia yaro, hwei kami yama ki urihi pë hamë yama pë ahetamai pihioimi, kami Yanomae yama ki temi piriotii pihio yaro.

Pree Yanomae yama kini napë pata yama wǎa hiri puu hikia hapë naha napë pata a kuma: Kami napë pata yama kini aho urihi yama a hehua hikikema. Hapë ënaha napë pata a kuma, kami Yanomae yama ki urihi pë hamë Governo patani tarohamë thëpë pou, kami Yanomae yama kini heakahamë maxita urihi yama a pree pou. Kuë yaro yama a yai kōhi pë noamai pihitii yama ki urihi pë noamai mǎo tëhë Xawara a pata warokii, hura axë, Tuberculose axë, Pneumonia, Hepatite, Sarampo, Catapora, Gonorréia, Aids, Poluição, destruição. Pree thëpë waiowi yama thëpë ahetamai pihioimi. Kuë yaro napë pata Governo Brasileiro wama ki ha hwei documento Yanomae yama a taamai pihio documento Yanomae wama a ha taarini napë pata wama kini Político wama ki wasuyora yuu. Yanomae yama kixë urihi pë ha napë pata wama ki yama a pree noamai , ihi tëhë yama ki pree temi pirioti.

Assinam abaixo os Yanomami:

- 1 DAVI KOPENAWA YANOMAMI
- 2 Dário Vitorio yanomami
- 3 Anselmo xikopino yanomami
- 4 Daniel Mariri yanomami
- 5 Eudes Koyorino yanomami
- 6 Raimundo yanomami
- 7 Ivan Bolowou yanomami
- 8 Eriio mayacawa yanomami
- 9 APOLO yanomami; parawau teri
- 10 Sanimao Aforina yanomami
- 11 TURIO parawau yanomami
- 12 Josias Kanarii yanomami
- 13 Denilson yanomami
- 14 RAFAEL YANO MAMI
- 15 ANTONIO yanomami
- 16 Kirao tokorino yanomami
- 17 JUNENHO YANOMAMI
- 18 GAUETO yanomami
- 19 Juciana yanomami

20 MAFÍCIO HOTOPI YANOMAMI

21 Tanesa yanomami

22 Luis yanomami wēramari

23 modesto Paraná

24 Rafael Wanari yanomami

25 eumerisã yanomami

26 Wakimo ko no pi materi

27 Sidinei Nanari yanomami

28 Resende cardoso sanõma

29 Carlos sanõma

30 RIBAMAR sanõma

31 CLAUDIO SANõMA

32 MANU SANõ' wa

33 ROBERTO SANõMA

34 Edinho Paraná

35 Keny Karixa yanomami

36 Alfredo Himotõno yanomama

37 ~~EXPE~~ EXPE Ji TO YANO NA MI

38 CÉSAR yanomama

39 Jeniva de yanomama

- Acervo
- +0 Raimundo yanomama
 - +1 Cunha Dinho yanomama
 - +2 José arari yanomama
 - +3 Antônio tihiri yanomama
 - +4 Sarnel hayari yanomama
 - +6 Ama Zo kas yanomami
 - +7
 - +8 Antônio paquidari DIAS
 - +9 Edgar Para hiteri
 - +0 Manoel Ironasi teri
 - +1 Neio yanomami
 - +2 Sandro Lúcio Sarumá
 - +3 XA PORTA YANOMAMI
 - +4 ARAGA YAMAMI
 - +5 ANSELMO YANOMAMI
 - +6
 - +7
 - +8 Gil yanomami
 - +9 XIAL YANOMAMI
 - +0 ORTIO
 - +1 GERALDO YANOMAMI
 - +2 Genivaldo
 - +3 Luís yanomami
 - +4 Samuel P. H. Para hiteri
 - +5 Jorge P. H.
 - +6 Leandro yanomami

69 Rafael yanomami

70 Andre yanomami

71 Iorato yanomami

72 Jose yanomami

73 Pedrinho yanomami

74 Otávio yanomami